

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 29 (1990)
Heft: 1: Stauden = Plantes vivaces = Herbaceous plants

Artikel: Lässig kontrolliert oder der gewollte Zufall = Un contrôle souple ou le hasard voulu = Casually checked or the deliberate accident
Autor: Wettstein-Rees, Amir
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-136653>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Lässig kontrolliert oder der gewollte Zufall

Ein Liebhabergarten in Zumikon

Amir Wettstein-Rees, Zumikon

«Hochglanz ist für den Garten und alles Lebendige tödlich» (C. Repenthin). In einem vom Landschaftsarchitekten gestalteten Gelände experimentierten die Besitzer mit Stauden und schufen einen dynamischen, aussergewöhnlichen Garten.

Haus versus Garten

Als wir vor etwa zehn Jahren unser Haus in Zumikon planten und bauten, waren wir uns über eines im klaren: *Die Umgebung und der Garten sind so wichtig wie das Haus selbst*. Zweimal wurde zwar das Haus aus Kostengründen «eingeschrumpft», aber den Garten legte man so an, wie wir ihn uns von Anfang an vorstellten. Hier durfte nicht gespart werden. Bereut haben wir diesen Entscheid nie!

Ausnutzung des natürlichen Geländes

Landschaftsarchitekt Willy Neukom modellierte – meisterlich die Topographie ausnutzend – einen am Waldrand liegenden und gegen Süden abfallenden Hang. Ein mit unregelmässig verlegten Porphyrlatten gestalteter Hof wurde eingesenkt und kombiniert mit verschiedenen grossen, arenaähnlichen, abgestuften Böschungen (der Porphyr übrigens erscheint auch im Haus überall). Um die Südostecke des Hauses, direkt an der Mauer, entstand ein grösserer Teich.

Die Modellierung Willy Neukoms ist so vollkommen, dass sie alle Experimente verträgt, und deren waren es viele. Belebt durch Gräser und immergrüne Pflanzen, ist der Garten auch im Winter schön.

Vorahnung, dass es ohne Treibhäuser nicht geht

Von Anfang an standen zwei hexagonale Treibhäuser auf der Südrampe: ein Warm- und ein Kalthaus. Als wir sie in England bestellten, war es einfach aus «Liebe auf den ersten Blick». Ich fragte mich damals, ob ich sie wohl jemals brauchen würde – und für was? Tatsächlich benutzte ich dann beide während der letzten zehn Jahre. Zwei Frühbeete kamen bald dazu. Sehr schnell habe ich die Faszination gespürt, den totalen Lebensprozess einer Pflanze zu erleben. Viele meiner Stauden und

Un contrôle souple ou le hasard voulu

Un jardin d'amateur à Zumikon

Amir Wettstein-Rees, Zumikon

«Ce qui est «léché» est mortel pour les jardins comme pour tout ce qui vit» (L. Repenthin). Dans un terrain aménagé par l'architecte-paysagiste, les propriétaires ont expérimenté avec des plantes vivaces et ont créé un jardin dynamique inhabituel.

Maison ou jardin ?

Lorsque nous avons conçu et construit notre maison à Zumikon il y a une dizaine d'années, nous étions certains d'une chose: *l'entourage et le jardin ont autant d'importance que la maison elle-même*. S'il est vrai qu'à deux reprises, l'ampleur de la maison a dû être réduite pour raisons financières, nous avons néanmoins aménagé le jardin comme nous l'avions envisagé initialement. Là, pas d'économies. Nous n'avons jamais regretté cette décision!

Utilisation du terrain naturel

Willy Neukom, architecte-paysagiste, a magistralement modelé, en utilisant la topographie, une pente jouxtant la forêt et déclinant vers le sud. Une cour aménagée en dalles de porphyre posées irrégulièrement fut disposée en contrebas et combinée à des buissons de tailles diverses, échelonnés comme une arène (par ailleurs, le porphyre apparaît également partout dans la maison). A l'angle sud-est de la maison, directement le long du mur, a été créé un assez grand étang.

Le modelage de Willy Neukom est si parfait qu'il supporte toutes les expériences, et elles furent nombreuses. Animé par des graminées et des plantes toujours vertes, le jardin est beau même en hiver.

Nécessité de serres

Dès le début, deux serres hexagonales se trouvaient sur la rampe sud: une serre chaude et une serre froide. Quand nous les avons commandées en Angleterre, nous avions tout simplement eu «le coup de foudre». Je me demandais à l'époque si j'en aurais jamais besoin – et pourquoi? En fait, je les utilise toutes les deux depuis dix ans. Deux couches sont rapidement venues s'y ajouter. Très vite, j'ai senti la fascination qu'il y a à suivre la totalité du processus vital d'une plante. Bon nombre de mes plantes vivaces et

Casually checked or the deliberate accident

An enthusiast's garden in Zumikon

Amir Wettstein-Rees, Zumikon

“High gloss is fatal for the garden and everything living” (Christoph Repenthin). On a ground designed by a landscape architect, the proprietors experimented with herbaceous plants and created a dynamic, extraordinary garden.

House versus garden

When we planned and built our house in Zumikon about ten years ago, we were agreed on one point: *The surroundings and the garden are just as important as the house itself*. The house was, it is true, “shrunk” twice for reasons of cost, but the garden was laid out in the manner we had imagined it from the outset. There was no question of saving here. We have never regretted this decision.

Utilising the natural site

The landscape architect Willy Neukom modelled the site, a slope at the edge of a wood, dropping down towards the south, making masterly use of the topography. A courtyard laid out irregularly with porphyry slabs was sunk in the ground and combined with varyingly large, arena-like, stepped embankments (by the way, porphyry is also to be found everywhere in the house). A large pond was created round the south-eastern corner of the house, directly by the wall.

Willy Neukom's modelling is so perfect that it goes well with all experiments, and there were many of them. Enlivened by grasses and evergreen plants, the garden is also lovely in winter.

Premonition that we couldn't manage without greenhouses

Right from the outset, we have had two hexagonal greenhouses standing on the southern ramp: a hot-house and a cold-house. When we ordered them in England, it was simply a case of “love at first sight”. At that time, I asked myself whether I would probably ever need them – and for what? In fact, I have used them both over the past ten years. In addition, we had two heated frames. I very soon sensed the fascination of being able to experience the whole life process of a plant. Many of my herbaceous plants and all the vegetables have been grown from seeds. The only

Kontrastreiches Mikroklima: *Helichrysum petiolare*, *Convolvulus cneorum* und Salvien.

Un microclimat contrasté: *Helichrysum petiolare*, *Convolvulus cneorum* et sauges.

Microclimate rich in contrasts: *Helichrysum petiolare*, *Convolvulus cneorum* and sages.



Um die Südecke des Hauses direkt an der Mauer entstand der Teich. *Anemone japonica*, *Cosmea*, *Miscanthus sinensis* «Silberfeder».

C'est au coin sud de la maison, tout contre le mur, qu'a été réalisé l'étang. *Anemone japonica*, *Cosmea*, *Miscanthus sinensis*.

The pond was created around the southern corner of the house, directly along the wall. *Anemone japonica*, *Cosmea*, *Miscanthus sinensis*.



sämtliches Gemüse sind aus Samen gezogen. Ausnahmen sind Züchterangebote oder vegetativ vermehrte Pflanzen.

Mikroklimas

Unsere Lage an einem Waldrand sowie die unterschiedlichen Ebenen und Mulden haben verschiedene Mikroklimas gebildet – zum Teil sehr kontrastreiche. Da wechseln Waldrandstaudenpartien (*Farn*, *Cimicifuga*, *Epimedium*, *Helleborus orientalis*, *Primula* usw.) mit mediterranen Stauden wie *Artemisia*, *Convolvulus lineatus*, *Erigeron mucronatus*, *Phlomis fruticosa*, *niciana*, *Ulex europeus* usw. Diese behaupten

tous mes légumes viennent de semences, à l'exception des plantes offertes par des obtenteurs ou des plantes à multiplication végétative.

Mikroclimats

Notre emplacement à l'orée d'une forêt ainsi que les différences de niveaux et les cuvettes ont créé plusieurs microclimats, parfois très contrastés. Des parties de plantes vivaces en bordure de forêt (*fougère*, *Cimicifuga*, *Epimedium*, *Helleborus orientalis*, *Primula*, etc.) alternent avec des plantes vivaces méditerranéennes tels qu'*Artemisia*, *Convolvulus lineatus*, *Erigeron mucronatus*, *Phlomis fruticosa*, *Ulex euro-*

exceptions are growers' special offers and plants reproducing vegetatively.

Microclimates

Our location at the edge of a wood, as well as the varying levels and hollows, have formed various microclimates – in part very rich in contrast. Areas of forest edge herbaceous plants (*fern*, *Cimicifuga*, *Epimedium*, *Helleborus orientalis*, *Primula*, etc.) grow together with Mediterranean herbaceous plants, such as *Artemisia*, *Convolvulus lineatus*, *Erigeron mucronatus*, *Phlomis fruticosa*, *Ulex europeus*, etc. These hold their own beneath a giant birch tree with a permanent thirst, sur-



Links: ...eine halbwilde Bepflanzung mit einem Hauch Romantik einigermaßen «gepflegt»... Festuca mairei, Pennisetum japonicum, Hosta, Kirengeshoma palmata, Colchicum «Lilac Wonder».

Rechts: Zufällig versamter einjähriger Polygonum orientale.



Left: ...a semi-wild planting with a taste of romance, reasonably "tended" ... Festuca mairei, Pennisetum japonicum, Hosta, Kirengeshoma palmata, Colchicum "Lilac Wonder".

Right: Annual Polygonum orientale seeded by chance.

sich unter einer riesigen, von ewigem Durst geplagten Birke, die vom Hof umrahmt wird. Erstaunlicherweise vertragen enorm grosse Hosta den unheimlichen Wurzelndruck dieses alten Baumes.

Wir liegen über 600 m ü.M. und haben demzufolge rauhe, schneereiche Winter. Es sind aber die kühlen Sommerabende, die Probleme bringen: Sie wirken sich z.B. nachteilig auf die dunkle Pigmentierung der Hemerocallis aus und machen sie unansehnlich. Dann gibt es wieder verschiedene Feuchtpartien mit diversen Primula asiatischer Herkunft: P. denticulata, P. capitata, P. rosea, P. helodoxa, Japonica-Hybriden, P. bulleyana, P. bullesiana usw. (alle aus Samen gezogen).

Gemeinschaft von Stauden und Blumenzwiebeln

Stauden haben den Vorteil, dass sie sehr gut mit Blumenzwiebeln kombinierbar sind. Stauden brauchen Abstand, und sie sind im Frühjahr meist noch sehr klein. Man kann z.B. die riesigen Leerflächen der Hosta sehr gut mit Narzissen füllen. Zwischen den Farnen – wenn man nicht zu pingelig jätet – kann man die zierliche Scilla bifolia rosea auf «ihrer grossen Wanderung» beobachten.

Die Suche nach dem eigenen Stil (der gewollte Zufall)

Es entspricht nicht meinem Charakter, alles zu kopieren. Was schon gemacht wurde, reizt mich nicht mehr. Wohl aus diesem Grunde bin ich von Modewellen

A gauche: ...une végétation à moitié sauvage avec une pointe de romantisme quelque peu «soigné» ... Festuca mairei, Pennisetum japonicum, Hosta, Kirengeshoma palmata, Colchicum «Lilac Wonder».

A droite: Polygonum orientale d'un an, ensemencé par hasard.

peus, etc. Ceux-ci s'affirment sous un gigantesque bouleau constamment assoiffé qui est entouré par la cour. Étonnamment, des hostas énormes supportent la pression incroyable des racines de ce vieil arbre.

Nous sommes à 600m d'altitude, ce qui nous vaut des hivers rudes et enneigés. Mais ce sont les douces soirées d'été qui posent des problèmes: par exemple, elles sont défavorables à la pigmentation sombre des hémérocailles et les rendent peu présentables. Ensuite, nous avons plusieurs parties humides avec diverses Primula d'origine asiatique: P. denticulata, P. capitata, P. rosea, P. helodoxa, des hybrides de japonica, P. bulleyana, P. bullesiana, etc. (toutes issues de semences).

Communauté de plantes vivaces et d'oignons de fleurs

Les plantes vivaces présentent l'avantage de pouvoir très bien se combiner aux oignons de fleurs. Les plantes vivaces ont besoin de distance, et sont encore le plus souvent très petits au printemps. On peut par exemple très bien combler les gigantesques surfaces vides entre les hostas en y plantant des narcisses. Entre les fougères, si on ne s'arcle pas trop chichement, on peut observer la ravissante Scilla bifolia rosea en «grande promenade».

La recherche du style propre (le hasard voulu)

Ce n'est pas dans mon caractère de vouloir tout copier. C'est probablement pour cela que les modes m'ont épar-

rounded by the courtyard. Astonishingly enough, enormously large hostas stand the pressure from the roots of this old tree.

We lie at an altitude of over 600 m (1950 ft) and thus have raw winters with plenty of snow. But it is the cool summer evenings which cause the problems: For instance, they have a disadvantageous effect on the dark pigmentation of Hemerocallis, making it unsightly. Then there are various wet areas with miscellaneous Primulas of Asiatic origin: P. denticulata, P. capitata, P. rosea, P. helodoxa, Japonica hybrids, P. bulleyana, P. bullesiana, etc. (all grown from seeds).

Association of herbaceous plants and flower bulbs

Herbaceous plants have the advantage that they can be combined very well with flower bulbs. Herbaceous plants must be spaced at a certain distance from one another and they are for the most part still very small in spring. It is, for instance, possible to fill the huge empty spaces between the hostas with narcissi. Between the ferns it is possible to observe the delicate Scilla bifolia rosea "on the move" – if weeding is not carried out too meticulously.

Searching for a style of our own (the deliberate accident)

It is not in keeping with my character to copy everything. Something that has already been done no longer appeals. Probably for this reason, I have been spared from fashionable waves.

Die Farb- und Blattformkombinationen sind zufällig entstanden, genauso zufällig wie die integrierten Hosta-, Clematis- und Hemerocallis-Sammlungen.

Les combinaisons de couleurs et de formes de feuilles ont vu le jour par hasard, tout comme l'intégration des collections d'Hostas, de Clématites et d'Hémérocalles.

The combination of colours and leaf forms have come about by chance, just as much by accident as the integrated Hosta, Clematis and Hemerocallis collections.



Fotos: Karl-Dietrich Bühler

verschont geblieben. Das heisst nun aber nicht, ich sei exklusiv. Ich möchte einfach vom Formellen und Historisierenden wegkommen. Mich reizt etwas viel Schwierigeres: *Wie gelingt es mir, eine halbwilde Bepflanzung mit einem Hauch Romantik einigermassen «gepflegt» zu gestalten und den Anschein zu erwecken, die Farb- und Blattformkombinationen seien zufällig entstanden – genau so zufällig wie die integrierten Hosta-, Clematis- und Hemerocallis-Sammlungen.*

Ich will einen *dynamischen* Garten; dazu sind die Stauden mit ihren verschiedenen Entwicklungs- und Wachstumsstadien wie keine anderen Pflanzen geeignet. Sie sind prädestiniert, Spannung, Überraschung sowie Wechsel von Farben und Formen zu schaffen. Sie verlangen allerdings vom Menschen nicht nur Pflanzenkenntnisse, sondern auch eine gewisse Sensibilität und ein Kunstempfinden. Vielleicht gibt es darum so wenig schöne Gärten.

gné. Cela ne signifie pas pour autant que je sois exclusif. Je tiens simplement à m'écarter de ce qui est formel et historicisant. Je suis attiré par quelque chose de beaucoup plus difficile: *comment réussir à aménager une plantation semi-sauvage avec une princée de romantisme de manière tant soit peu «soignée» et donner l'impression que les combinaisons de couleurs et de formes de feuilles sont dues au hasard, tout comme l'intégration des ensembles d'Hosta, de Clématites et d'Hémérocalles.*

Je veux un jardin dynamique; les plantes vivaces, avec leurs divers stades de croissance et de développement, s'y prêtent à merveille. Ils sont prédestinés à surprendre, à créer de la tension, à assurer l'alternance des couleurs et des formes. Il est vrai qu'ils exigent des hommes non seulement la connaissance des plantes, mais aussi une certaine sensibilité et un certain sens artistique. Peut-être cela explique-t-il pourquoi il y a si peu de beaux jardins.

However, that does not mean to say that I am exclusive. I simply like to get away from formal and historicising things. Something much more difficult appeals to me: *How can I succeed in designing a semi-wild planting with a romantic atmosphere about it in a reasonably "cared-for" manner and give the impression that the combinations of colours and leaf forms have come about purely fortuitously – just as fortuitously as the integrated Hosta, Clematis and Hemerocallis collections.*

I want a *dynamic* garden; herbaceous plants in various stages of development and growth are more suitable for this than any other "plant". They are predestined to create suspense, surprise, as well as an alternation of colours and forms. Admittedly, not only do they require people to have some knowledge of plants, but also a certain sensitivity and artistic sense. Perhaps that is why there are so few lovely gardens.